

目次

「外国人から見た宮崎」
作品展

CIRメッセージ
「テーブルサッカー」

レポート：12月の国際
交流活動

ALTメッセージ
「アメリカ人が好きな硬
貨収集」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

Art Exhibition “From the
Outside Looking In”

CIR Message:
Tischfußball—ein
beliebter Sport in
Deutschland

Report: International
Events in December

ALT Message: Coin
Collecting in the US

Upcoming Events!
Please look on Facebook
for English Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツで人気があるスポーツ「テーブルサッカー」(p.2)

「外国人から見た宮崎」作品展

Art Exhibition “From the
Outside Looking In”

毎年、宮崎県国際交流協会は宮崎市でアートフェスティバル「外国人が見た宮崎」を開催し、延岡市のALTをはじめ、県内に住む外国の方の絵画などの様々な作品を展示しています。

この作品展を2月25日(火)から28日(金)まで延岡市役所1階の市民スペースで開催します。今年は「宮崎」をテーマにした写真、絵画や書道のアート作品約40点を展示します。県内の外国人が宮崎のどこの写真を撮ったのか、どのような絵画を描いたのか、外国人から見る宮崎を是非、ご覧ください！県内では宮崎市と延岡市の2か所で開催です。

Every year, the Miyazaki International Foundation hosts the art festival “From the Outside Looking In” to exhibit drawings and other artworks by ALTs and other foreign residents of Miyazaki prefecture.

Nobeoka will show this art exhibition between Tuesday, February 25th and Friday, 28th, at the City Hall’s Citizen Space (first floor). The topic of the exhibition is “Miyazaki” and will display around 40 photographs, drawings, and calligraphy works. If you are interested in the kinds of photos foreign residents take in Miyazaki, or what they draw, please visit the exhibition! This exhibition is only shown in Miyazaki City and Nobeoka City.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

サッカー

サッカー
Fußball

テーブル

テーブル
Tisch

ぼう

棒
Stange

かいしゃ

会社
Firma

今年はオリンピック・パラリンピック大会が東京で開催されますが、東京オリンピック2020では新たに採用された競技が5つもあります。それはスポーツクライミング、サーフィン、スケートボード、ソフトボール・野球、そして空手です。しかし、まだまだオリンピック競技採用までの道のりが長いスポーツもたくさんあります。その中の一つは10年前にドイツでスポーツとして認められた「テーブルサッカー」です。

In diesem Jahr werden in Tokyo die olympischen und paralympischen Spiele abgehalten. Bei den olympischen Spielen 2020 werden auch Wettbewerbe in fünf neuen Sportarten — Sportklettern, Surfen, Skateboard, Soft- und Baseball, sowie Karate — statt finden. Andere Sportarten sind jedoch noch weit entfernt von einer Aufnahme ins Programm der olympischen Spiele. Eine davon ist Tischfußball, „Kicker“, welche seit 10 Jahren zumindest in Deutschland als Sport gilt.

ドイツで人気があるスポーツ:

テーブルサッカー

Tischfußball—ein beliebter Sport in Deutschland

テーブルサッカーはサッカー選手の人形の付いた棒が刺さっていて、その棒をくるくる回して行うスポーツです。1対1、または2対2のチームでその棒を動かします。サッカー試合と同じように、相手チームのゴールにボールを入れた方が勝利です。

テーブルサッカーの誕生について、様々な説がありますが、1890年代のイギリスに似ている形のゲームがあったといわれています。現在のゲームの形になったのは、1930年代で、フランスの自動車工場で働く人が作ったそうです。それを参考に「キッカー」と言うスイスの会社が最初のテーブルサッカーを販売しました。キッカー社が販売するテーブルサッカーはドイツ語圏で今でもよく「キッカー」と呼ばれ人気です。ちなみに、英語圏では「フォースボール」(Foosball) と言う

Tischfußball besteht aus einem Tischkasten, an welchen die Figuren von Fußballspielern an Stangen aufgereiht sind. Jedes der beiden Teams besteht aus 4 Stangen, welche von je einem oder zwei Spielern bewegt werden. Wie beim richtigen Fußball ist es das Ziel einen Ball in das Tor des Gegners zu schießen.

Die Entstehung von Tischfußball ist nicht eindeutig geklärt, jedoch soll es in England bereits in den 1890er Jahren Spiele in einer ähnlichen Form gegeben haben. Der erste richtige Tischfußballtisch wurde vermutlich in den 1930er Jahren von einem Angestellten einer französischen Automobilfirma entwickelt und dann von der schweizer Firma “Kicker” produziert. Das Produkt war so erfolgreich, dass im deutschen Sprachraum der Name der Firma zum Synonym für das Spiel wurde. Auf englisch spricht man hingegen häufig



呼び方もあります。それはドイツ語の Fußball(フスボール) が由来です。

ドイツなどの様々な国でテーブルサッカーの大会が行われ、国際テーブルサッカー連盟 (ITSF)はテーブルサッカーがいつかオリンピックに採用された種目になるように願っています。ドイツではキッカーがレストランやバー、青年向けの施設、病院など様々な場所に置いてあります。テーブルサッカーは楽しいスポーツだけではなく、リハビリとしても使われています。日本ではテーブルサッカーが少ないかもしれませんが、これからは延岡市の国際交流イベントでテーブルサッカーがたまたに登場する予定です！

von “Foosball”, was vom deutschen Wort “Fußball” stammt.

In Deutschland und vielen anderen Ländern werden Meisterschaften im Tischfußball ausgetragen und der Weltverband ITSF (International Table Soccer Federation) hofft, dass “Kicker” irgendwann ein olympischer Sport wird! Kicker findet man in Deutschland in Gaststätten und Bars, vielen Jugendeinrichtungen, Krankenhäusern und anderen Orten. Denn der Sport macht nicht nur Spaß, sondern kann auch zur Rehabilitation eingesetzt werden! In Japan findet man Tischfußball eher selten — von jetzt an aber immer wieder bei internationalen Veranstaltungen der Stadt!

れすとらん

レストラン
Gaststätte,
Restaurant

びょういん

病院
Krankenhaus

りハビリ

リハビリ
(リハビリテーション)
Rehabilitation



ドイツ出身ソプラノ歌手の延岡訪問 German Soprano visiting Nobeoka

12月14日（土）の第九の演奏会でスペシャルゲストとして登場する前に、ドイツ出身のソプラノの歌手ダンツ・ユーリアさんが12日（木）にお姉さんと一緒に高千穂町と延岡市役所を訪問しました。ドイツ作曲家ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェンの第九を延岡市で演奏するのは今年で34回目でしたが、ドイツの歌手による演奏は初めてでした。そして、ダンツさんにとって、第九の演奏会で歌うことも初めてでした！



In December, Mrs. Julia Danz, a soprano from Germany, visited Nobeoka to perform as a special guest in a performance of Beethoven's Symphony No. 9 on December 14th. Before the performance, on December 12th, Mrs. Danz and her sister also visited Nobeoka City Hall and Takachiho. Although this was the 34th time that the symphony by the German composer Ludwig van Beethoven was hold in Nobeoka, last year was the first time a German singer participated. And for Mrs. Danz, it was the first time participating in a performance of Beethoven's Symphony No. 9!



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。

学校、職場やグループで是非ご利用ください。

講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること

対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。

費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。

開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

ドイツクリスマスマーケット 2019 German Christmas Market 2019

2019年12月21日(土)に、今年で第3回目となる「ドイツクリスマスマーケットin延岡」をココレッタ延岡で12時から20時まで行いました。約2000人の来場者が屋外で音楽の演奏を楽しみながら、飲食店が販売したグリューワイン(ホットワイン)を飲んだりしました。室内では雑貨の販売や様々なワークショップも行いました。午後2時から3時まで児童に人気の「メリーバスライド」による英語の絵本の読み聞かせも行い、約70人が参加しました。

午後から雨が少し降っていましたが、ちょうど点灯式の前に雨が止み、ペットボトルキャンドルの点灯もできました。参加していただいた皆さんのおかげで、とても楽しいイベントになりました。

On December 21th, 2019, we held our third "German Christmas Market in Nobeoka" from 12:00 to 20:00 at Cocoretta Nobeoka. Around 2000 visitors enjoyed the stage performances while drinking hot wine and other beverages, bought small goods at various shops, and participated in workshops. Between 14:00 and 15:00, around 70 people also participated at "Merry Bus Ride", a stories time event with English picture books that is popular with small kids.

Even though it was raining slightly in the afternoon, the sky cleared up just in time for the light up event. We were even able to light PET bottle candles. Everyone seemed to be having a great time!



ALTメッセージ



マークリー・エミリー
延岡商業高校

Emily Markley
Nobeoka Commercial
High School

皆さん、こんにちは！マークリー・エミリーと申します。アメリカのバージニア州出身です。父は海軍で働いているので、様々なところに住んだ経験があります。高校生の頃、横須賀市に住んでいました。そこでの生活が楽しかったので、去年の夏からもう一度日本に戻ることができて嬉しいです。

Hello everyone! My name is Emily Markley. I'm from Virginia, USA. I've lived in many places since my dad is in the navy. When I was in high school, I lived in Yokosuka, Japan. I really enjoyed living there, and I'm happy that I was able to start living in Japan again last summer.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

こうか

硬貨
coin

にひやくねんきねんさい

200年記念祭

bicentennial

だいひょうする

代表する
to represent

かいがいりょうど

海外領土
overseas
territories

アメリカ人が好きな硬貨収集

Coin Collecting in the US

皆さん、硬貨を集めたことがありますか？海外旅行をしたとき、記念品としてコインを持って帰ることがあるかもしれません。アメリカではクォーターと呼ばれている25セント硬貨を収集することは面白い趣味です。100個以上の特別な25セント硬貨を集めることができます！

1932年に25セント硬貨が発行された時は、現在も使われていますが、デザインは1種類でした。表面にワシントン大統領、裏面にはハクトウワシの絵が描かれていました。しかし、1976年にアメリカの200年記念祭を祝うため、裏面は特別なデザインで発行されました。

1999年には「50州25セント硬貨プログラム」が開始されました。10年間かけて、毎年、50州それぞれを代表する特別なデザイン5種類が作られました。そして、2009年にはアメリカ合衆国造幣局はプエルトリコやグアムなどの海外領土のデザイン6種類を発行しました。

Have you ever collected coins? If you travel to a different country, you might take home some of their currency as a souvenir. In America, collecting quarters is a fascinating hobby. There are more than 100 unique quarters to collect!

From 1932, when the modern quarter was created, all quarters looked pretty much the same. They featured President Washington on the front and an eagle on the back. However, quarters made in 1976 had a special design on the back to celebrate the United States Bicentennial.

In 1999, the 50 States Quarters Collection started circulation. Every year, for ten years, five different designs were released. Each design represented one of the 50 states. In 2009, the U.S. Mint released 6 more quarter designs for Washington D.C. and U.S. territories, such as Puerto Rico and Guam.



2010年からは国立公園を記念するため、「アメリカ・ザ・ビューティフル25セント硬貨」プログラムが開始されました。この25セント硬貨は国立公園がデザインされています。各州と海外領土に一つずつ国立公園がデザインされています。このプログラムは来年で完成します。

私は小さい頃、25セント硬貨を集め始めました。それぞれの州の硬貨を貼り付けるため、両親がアメリカの地図を準備してくれました。今でも25セント硬貨を収集していますが、特別な硬貨収集フォルダに入れてあります。今年は新しい5種類が発行されますが、私はアメリカにいないので、両親に頼んで、代わりに集めてもらいたいです！

Starting in 2010, a new collection to commemorate national parks began, called “America the Beautiful Quarters.” These quarters have designs representing national sites in America. One site was chosen from each state or U.S. territory. This collection ends next year.

I started collecting quarters when I was little. My parents got me a map of the United States, in which I could place the different state quarters as I collected them. I still collect quarters, but now I put them in special coin folders. Five new designs will be released this year, but since I am not in America, I will have to ask my family to find them for me!

こくりつこうえん

国立公園
national park

ちず

地図
map

りょうしん

両親
parents

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

2月

February

- 5日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 19日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 5
- 25日（火） 「外国人から見た宮崎」作品展
～28日（金） 時間：8時30分～17時15分 （25日は10時から、28日は16時まで）
場所：延岡市役所 市民スペース（1階）
このアート作品展には、県内に住む外国の方が出品した「宮崎」をテーマにした写真などのアート作品が展示されます。（観覧自由）

3月

March

- 4日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 18日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

